

Naciones Unidas
**ASAMBLEA
GENERAL**

UNDECIMO PERIODO DE SESIONES

Documentos Oficiales



TERCERA COMISION, 736a.
SESION

Lunes 21 de enero de 1957,
a las 15.15 horas

Nueva York

SUMARIO

Página

Tema 31 del programa:

Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos (continuación)	
Artículo 10 del proyecto de pacto de derechos econó- micos, sociales y culturales (continuación).....	281
Organización de los trabajos.....	285

Presidente: Sr. Hermod LANNUNG (Dinamarca).

TEMA 31 DEL PROGRAMA

Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos (E/2573, anexos I, II y III, A/2907 y Add.1 y 2, A/2910 y Add.1 a 6, A/2929, A/3077, A/C.3/L.460, A/3149, A/C.3/L.528, A/C.3/L.532, A/C.3/L.570, A/C.3/L.570/Rev.1, A/C.3/L.571 a 577) (continuación)

ARTÍCULO 10 DEL PROYECTO DE PACTO DE DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES (E/2573, ANEXO I A, A/C.3/L.570 y A/C.3/L.570/Rev.1) (continuación)

1. El PRESIDENTE recuerda que la Comisión ya no tiene a su consideración las enmiendas al artículo 10 del proyecto de pacto (E/2573, anexo I A) que habían sido presentadas antes de la reunión del Grupo de Trabajo. Las delegaciones que deseen mantener sus enmiendas deberán presentarlas de nuevo antes de las 15.30 horas.

2. El Sr. DIAZ CASANUEVA (Chile) señala que en el debate que la Comisión ha dedicado al examen del artículo 10, se han puesto de manifiesto dos tendencias. Algunas delegaciones han considerado que la protección concedida a la madre debe limitarse al período que precede y sigue inmediatamente al parto y que esa protección debe referirse sobre todo a la mujer asalariada. Otras delegaciones, entre ellas la de Chile, han estimado, por el contrario, que esa protección tiene un alcance más amplio y que se debe proteger a la madre en cuanto tal. Por lo demás, esta segunda tendencia está a tono con la posición adoptada por la Comisión de Derechos Humanos, que quiso precisar que la protección dada a la madre "debe abarcar todo el período que la madre ha de consagrar al desarrollo del niño durante sus primeros años" (A/2929, capítulo VIII, párrafo 23).

3. Por ello, el representante de Chile no podrá votar a favor de la enmienda de Suecia (A/C.3/L.571) al texto del Grupo de Trabajo (A/C.3/L.570, párrafo 4) que tiene únicamente en cuenta el aspecto biológico de la función de la madre. El Convenio Internacional del Trabajo (No. 103) relativo a la protección de la maternidad, así como las disposiciones en vigor en muchos países, prevén medidas de protección para la madre que van mucho más allá del período del parto y que tienen por objeto prestar ayuda no sólo a la madre que

trabaja, sino también a las viudas, las divorciadas, o las madres no casadas que educan por sí solas a sus hijos.

4. Aunque no comparte las opiniones de la delegación de Suecia, el Sr. Díaz Casanueva, animado de un deseo de conciliación, presenta una subenmienda (A/C.3/L.573) a la enmienda de dicho país. La fórmula más flexible y más general que propone tendría la ventaja de conciliar las dos tendencias a que se ha referido y permitiría especialmente a los países insuficientemente desarrollados proseguir la obra legislativa que han emprendido en favor de la madre. Por lo demás, se ajusta al espíritu del texto original del artículo 10 (E/2573, anexo I A).

5. El Sr. LIMA (El Salvador) aprueba el contenido del texto presentado por el Grupo de Trabajo (A/C.3/L.570, párrafo 4) y va a limitarse a formular algunas observaciones sobre cuestiones de detalle. Por lo que se refiere al párrafo 1, estima que la disposición según la cual el matrimonio debe contraerse con el libre consentimiento de los futuros cónyuges, no debe figurar en el proyecto de pacto que se está examinando, pero el orador no insistirá en su supresión.

6. El Sr. Lima estima inoportuno emplear en el texto español la palabra "sueldo", que figura en la segunda frase del párrafo 2. Los juristas aun no han resuelto en el plano teórico la cuestión de si la licencia por maternidad constituye una interrupción del contrato de trabajo y si las sumas percibidas por la madre durante este período corresponden a un salario. Por tanto, sería preferible no utilizar la palabra "sueldo".

7. La delegación de El Salvador suscribe plenamente el principio en sí de la licencia remunerada por maternidad, que la legislación de su país reconoce. Pero, como ya manifestó en relación con la enmienda presentada por la URSS (A/C.3/L.559) al texto primitivo (E/2573), anexo I A), no ve la necesidad de mencionar el derecho a tal licencia remunerada con preferencia a otros derechos que, en su opinión, son igualmente importantes. Se abstendrá pues en la votación de la enmienda de la URSS (A/C.3/L.577) al texto del Grupo de Trabajo, por estimar que no conviene precisar el modo de financiamiento de las licencias por maternidad.

8. En lo que se refiere a la frase "se debe conceder especial protección a las madres mientras sean responsables del cuidado y la educación de los hijos a su cargo", el Sr. Lima cree, al igual que otros representantes, que no conviene dar a la mujer una protección demasiado general. La mujer debe disfrutar de una protección igual y no mayor a la del hombre.

9. Refiriéndose seguidamente al párrafo 3, el representante de El Salvador subraya que la aceptación dada a la palabra "menores" varía en un mismo país según los diversos tipos de legislación (legislación penal, legislación del trabajo, etc.). Este es, por ejemplo, el caso en El Salvador. Convendría, pues, adoptar a este respecto una fórmula suficientemente amplia.

10. El Sr. PECHOTA (Checoslovaquia) apoya los principios en que se inspira el artículo 10 del proyecto de pacto. Estos principios están incorporados en la legislación vigente en su país, que proclama la igualdad jurídica y social de ambos sexos, el libre consentimiento de los futuros contrayentes para el matrimonio, el ejercicio en común de la patria potestad, la protección jurídica, económica y social de todos los niños y la protección de los menores en caso de divorcio de los padres. En Checoslovaquia se considera que los cuidados que la madre da a su hijo son tan importantes en el plano social como la actividad profesional del padre. La mujer disfruta también de muchas ventajas, especialmente de subsidios familiares. Tiene además la copropiedad de los bienes adquiridos durante el matrimonio, incluso cuando estos bienes provienen de las ganancias de su marido, y cuando una madre de familia anteriormente no asalariada se emplea, para el cálculo de su retiro se toma en consideración el tiempo que dedicó a cuidar a sus hijos. El Gobierno de Checoslovaquia no tendrá inconvenientes en asumir obligaciones más amplias en la materia, siempre que las mismas tengan por objeto favorecer aún más la posición de la madre, de la mujer y del niño.

11. El Sr. Pechota estima que en general el texto preparado por el Grupo de Trabajo (A/C.3/L.570, párrafo 4) es satisfactorio, pero lamenta que en él no figuren algunos puntos esenciales. En particular, es preciso mencionar expresamente el caso de los niños huérfanos de padre y madre. Esta categoría de niños es la que más necesita protección y asistencia del Estado; desde un punto de vista humanitario, debe prestárseles una atención especial. Por esta razón, el Sr. Pechota dará su apoyo a la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.572).

12. En relación con el párrafo 2, no basta proclamar el derecho de la mujer a una licencia remunerada; se debe prever además la forma en que va a garantizarse el ejercicio de ese derecho. El Sr. Pechota votará, pues, a favor de la enmienda de la URSS (A/C.3/L.577), que llena una laguna evidente y está a tono con la legislación de Checoslovaquia. Apoya la enmienda de Rumania (A/C.3/L.575), que tiende a mejorar el texto del Grupo de Trabajo para el párrafo 3. En cambio, no puede aprobar la enmienda de Suecia (A/C.3/L.571), cuya adopción tendría por resultado suprimir uno de los elementos positivos del nuevo texto del artículo 10.

13. El Sr. TSURUOKA (Japón) aprueba en general el texto preparado por el Grupo de Trabajo (A/C.3/L.570, párrafo 4). Votará a favor del mantenimiento del párrafo 1, cuyo sentido ha precisado en forma tan notable el representante de Bélgica (735a. sesión). Dará su apoyo a la enmienda de Suecia (A/C.3/L.571) y no se opondrá a la subenmienda de Chile (A/C.3/L.573). El representante del Japón señala, en relación con el párrafo 3, que su delegación no ve ningún inconveniente en el empleo de la palabra "menores". No obstante, se reserva el derecho de dar a esta palabra la interpretación que estime apropiada. En los distintos países, la edad límite varía según el campo jurídico de que se trate y también según las condiciones para el desarrollo físico y moral del ser humano, incluidas las condiciones de clima. Por lo que se refiere al párrafo 2, el Sr. Tsuruoka teme que con el empleo de la palabra "hijos" se corra el peligro de restringir el alcance de la protección concedida.

14. Si bien el Sr. TSAO (China) reconoce que la labor realizada por el Grupo de Trabajo es interesante,

prefiere el texto primitivo del artículo 10, tal como fué redactado por la Comisión de Derechos Humanos (E/2573, anexo I A). En el párrafo 1 del nuevo texto (A/C.3/L.570, párrafo 4), el sentido de la expresión "en su etapa inicial" no parece ser muy claro; el final de la primera frase también puede prestarse a controversias. Cabe preguntarse si una familia sin hijos también tiene derecho a la protección del Estado. Por otra parte, como consecuencia de las modificaciones aportadas, no existe un vínculo lógico entre la primera parte y el final del párrafo.

15. El representante de China estima que el texto original se halla redactado en términos más generales y por tanto sería aceptable para un mayor número de Estados. Votará en contra de la mayoría de las enmiendas presentadas.

16. La Sra. QUAN (Guatemala) anuncia que la delegación de Guatemala y la delegación del Perú han realizado consultas con las delegaciones de lengua española para fijar las modificaciones de forma que convendría aportar a la versión española del texto preparado por el Grupo de Trabajo. En el párrafo 1, se podrían suprimir las palabras "por ser el", reemplazar la expresión "en su etapa inicial" por "para su constitución" y reemplazar "que sea posible" por "posibles". En la segunda frase del párrafo 2, se podrían reemplazar las palabras "con goce de sueldo" por "pagada". En el párrafo 3, convendría suprimir las palabras "de edad", y reemplazar "sin distinciones por razones de paternidad" por "sin discriminación alguna por razón de filiación". Por último, el comienzo de la segunda frase podría decir "Los menores deben ser protegidos"¹.

17. La Sra. Quan votará en contra de la última frase del párrafo 1, no porque rechace el principio del libre consentimiento en el matrimonio, sino únicamente porque sería más oportuno que una disposición de ese género figurase en el pacto de derechos civiles y políticos. Se pronunciará en contra de la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.572) por considerar que aun los Estados cuyo sistema de asistencia es rudimentario toman medidas en favor de los huérfanos de padre y madre. Por lo demás, el párrafo 3 se refiere a "todos los menores, sin discriminación alguna" con lo que abarca ciertamente la categoría de niños a la cual el texto de Bulgaria tiende a conceder una protección especial.

18. La delegación de Guatemala apoyará la enmienda presentada por Suecia (A/C.3/L.571), que se inspira en el principio de que la madre debe disfrutar de una protección especial no en su calidad de mujer sino por el hecho de dar a luz a un hijo.

19. El Sr. BRENA (Uruguay) estima que el texto del artículo 10 preparado por el Grupo de Trabajo es decididamente mejor que el texto original. Pero no por ello está exento de defectos.

20. Así, la redacción actual del párrafo 1 no es enteramente satisfactoria. En su versión española, por lo menos, el texto indica que la familia tiene el derecho de ser protegida "por ser" el elemento natural y fundamental de la sociedad. Lo menos que cabe decir es que es innecesario enunciar en una disposición jurídica los motivos de su adopción. Asimismo, cabe poner en tela de juicio la exactitud de la palabra "elemento". Sería preferible una palabra más general; por lo demás, el Uruguay había propuesto en su enmienda (A/C.3/

¹ Las modificaciones propuestas fueron incorporadas en el documento A/C.3/L.570/Rev.1.

L.565) al texto original la expresión "fundamento de la sociedad". Las palabras "que sea posible" parecen superfluas. La expresión "en su etapa inicial" es asimismo criticable, ya que la duración del período en cuestión no se aclara en ninguna parte. Sería mejor decir, como lo sugieren Guatemala y Perú, "para su constitución"¹. En cuanto a la mención del libre consentimiento para el matrimonio, sería más justificable en el artículo 22 del pacto de derechos civiles y políticos. Sin embargo, como el principio del libre consentimiento le parece esencial, la delegación del Uruguay votará a favor de la segunda frase del párrafo 1.

21. El Sr. Brena observa que en el párrafo 2 se repite la fórmula relativa al cuidado y la educación de los hijos a cargo, que ya aparece en el párrafo 1. Conviene evitar toda repetición y, a su juicio, sería preferible mantener la frase de referencia en el párrafo 1. En cambio, convendría agregar en el párrafo 2 la expresión "y asistencia", que figura en los párrafos 1 y 3. En efecto, no cabe pensar que se conceda asistencia en este campo a las familias y no a las madres. La fórmula que en el texto español traduce la expresión de licencia con goce de sueldo da lugar a reservas, ya que vincula demasiado estrechamente la noción de licencia con la de salario.

22. En cuanto al párrafo 3, parece que la palabra "menores" resulta inconveniente a ciertas delegaciones. El representante del Uruguay estima que, a fin de conciliar las opiniones, se deberían tener en cuenta las reacciones desfavorables de tales Estados. Por su parte, está dispuesto a aceptar la enmienda del Reino Unido (A/C.3/L.574) encaminada a reemplazar la palabra "menores" por las palabras "niños y adolescentes". Estima que la expresión "o se corra el riesgo de perjudicar su desarrollo normal" es innecesaria; en efecto, el comienzo de la frase se refiere en términos generales a "trabajos nocivos para su ... salud". Sin embargo, no se opondrá a que se conserve esta fórmula si la Comisión es partidaria de ello.

23. El Sr. Brena apoya la enmienda de Suecia (A/C.3/L.571), que reproduce en parte una de las anteriores enmiendas del Uruguay (A/C.3/L.565, punto 2). En cuanto a la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.572), la misma traduce una idea que el Uruguay ya había hecho suya y completa la noción de protección "sin discriminación alguna", que se enuncia en el párrafo 3.

24. La redacción del artículo 10 debe ser clara y no prestarse a interpretaciones lamentables. Desde este punto de vista, sería preferible un texto como el que presentó el Uruguay (A/C.3/L.565). Sin embargo, por espíritu de cooperación y a fin de acelerar los trabajos, el representante del Uruguay está dispuesto a aceptar la versión propuesta por el Grupo de Trabajo, a reserva de las modificaciones de forma sugeridas por Guatemala y Perú. Votará a favor de las enmiendas que mejoren la redacción del artículo sin perturbar su armonía.

25. El Sr. HOARE (Reino Unido) estima que el artículo 10, en la forma que le ha dado el Grupo de Trabajo (A/C.3/L.570/Rev.1, párrafo 4), es demasiado largo y debe acortarse. La Comisión es quien ha de determinar los elementos dignos de conservarse.

26. El representante del Reino Unido considera que la primera frase del párrafo 1 sería satisfactoria si comprendiera únicamente la parte que va hasta la palabra "posibles" inclusive; de esta manera, se asemejaría más al artículo 22 del proyecto de pacto de derechos civiles y políticos (E/2573, anexo I B). El resto de la frase no tiene ninguna razón de ser. A este respecto, parecería

que el Grupo de Trabajo no se limitó, como se le había encargado, a conciliar las enmiendas y sugerencias formuladas en el debate. Introdujo elementos nuevos. Evidentemente, la cuestión de los hijos a cargo se había evocado, pero la de la "constitución" de la familia no se había mencionado; es poco probable que esta precisión tenga ventajas. También se presta a críticas el pasaje según el cual la familia es responsable del cuidado y la educación de los hijos a su cargo. En efecto, no es exacto que esta responsabilidad incumbe a la "familia" — grupo del cual los hijos a cargo forman precisamente parte; incumbe al cabeza de familia, ya se trate del padre o de la madre. Además, aunque quepa admitir que los padres tienen la responsabilidad de criar a los hijos, no se puede decir con exactitud que tienen la de educarlos, función que corresponde a los establecimientos de enseñanza, puesto que hoy día es totalmente excepcional que la familia recurra al concurso de preceptores particulares. El representante del Reino Unido cree por ello que cabría mejorar el texto actual reemplazando la segunda parte de la frase por "y mientras tenga hijos a su cargo". De ahí la enmienda propuesta por el orador a ese efecto (A/C.3/L.574); preferiría, sin embargo, la fórmula concisa que ha indicado al comienzo de su intervención.

27. La segunda frase del párrafo 1 no tiene ninguna relación con la protección de la familia. Se refiere al matrimonio y por tanto no tiene por qué figurar en el artículo 10. La delegación del Reino Unido votará en contra de ella.

28. El párrafo 2 tiende a conceder una protección especial a la madre. Parece, sin embargo, que bastaría mencionar el caso particular de las parturientas, puesto que el párrafo 1, dentro del marco más amplio de la protección a la familia, tiende a proteger a las madres en general. A este respecto, el Sr. Hoare comparte la opinión de la delegación de Suecia. No podrá apoyar la enmienda presentada por Chile (A/C.3/L.573). Estima, por otra parte, como el representante de El Salvador, que el texto no debe limitarse a mencionar tan sólo una forma limitada de protección a la maternidad, el derecho a licencia con remuneración. La enmienda de la URSS (A/C.3/L.577) tiene el mismo defecto; el representante del Reino Unido no puede pues aprobarla.

29. En relación con el párrafo 3, el Sr. Hoare, recuerda que la imprecisión de las palabras "niños y adolescentes" ha parecido inconveniente a varios representantes. A juicio del orador, dicha imprecisión significa, en cambio, una ventaja, ya que cada país puede interpretarla con arreglo a sus propias leyes; los límites de edad en referencia no son los mismos en las distintas legislaciones, y a menudo varían en cada campo jurídico dentro de un mismo país. La palabra "menor" tiene en el Reino Unido un sentido bien definido y abarca a todos los individuos menores de 21 años. Si la Comisión conservara esta palabra, el Reino Unido sólo podría en verdad ratificar el pacto formulando una reserva formal a ese respecto. La delegación del Reino Unido ha propuesto por ello que se emplee nuevamente la expresión "niños y adolescentes" (A/C.3/L.574), pero está dispuesta a admitir cualquier otra fórmula que sea tan amplia como ésta y que la Comisión considere aceptable. La redacción del párrafo 3 se presta a otras críticas. Según este texto, se debe conceder protección a todos los niños y adolescentes. Ahora bien, cae de su propio peso que todos los niños no están en la misma situación y que, por ende, no necesitan la misma protección. En ese sentido, es preferible la fórmula que

figura en el texto del párrafo 2 del artículo propuesto por la Comisión de Derechos Humanos (E/2573, anexo I A). Sería particularmente conveniente suprimir la frase "sin discriminación alguna por razón de filiación o cualquier otra condición"; según el artículo 2, los Estados se comprometerán a garantizar el ejercicio de los derechos que en él se enuncian "sin discriminación alguna". Otra parte del nuevo párrafo 3 carece de claridad: el sentido exacto de la expresión "explotación social" le parece oscuro, por lo menos. En cuanto a la tercera frase, evidentemente constituye una mejora, pero quizá no sea indispensable entrar en detalles de ese tipo. En todo caso, convendría reemplazar también en este caso la palabra "menores" por un término más general.

30. El Sr. CHAUDHURI (Pakistán) cree que el texto del párrafo 1 presentado por el Grupo de Trabajo (A/C.3/L.570/Rev.1, párrafo 4) adolece de falta de concisión. Introduce un elemento nuevo — el concepto de asistencia — pero conserva la expresión "la más amplia" cuyo sentido es muy vago. Sería mejor emplear la palabra "satisfactoria" o "razonable". Esto respondería más a la realidad, ya que a veces deben imponerse ciertas medidas a los padres en interés de los hijos. En cuanto a la segunda parte de la primera frase, desde "que es el elemento" hasta el final, no tiene por qué figurar en el párrafo 1 ya que no está relacionada directamente con el objeto del artículo 10, a saber la protección de la madre, de los niños y de los adolescentes. Lo mismo cabe decir de la última frase del párrafo 1. El matrimonio es materia de derecho civil y el pacto de derechos civiles y políticos (E/2573, anexo I B) le dedica el artículo 22. El representante del Pakistán pedirá, en caso necesario, que la Comisión vote separadamente sobre esta frase.

31. El verdadero sentido del párrafo 2, cuyo objeto esencial es la protección de la madre antes y después del nacimiento del niño, se ve oscurecido por aclaraciones que, a juicio de la delegación del Pakistán, no hacen sino poner en peligro la eficacia de la protección concedida. Las palabras "mientras sean responsables del cuidado y la educación de los hijos a su cargo y en particular" no son necesarias. En todo caso, tienen un sentido ambiguo. Cabe preguntarse, por ejemplo, qué es lo que se entiende exactamente por "hijos a su cargo". El representante del Pakistán desearía la supresión de ese pasaje; por otra parte, está dispuesto a votar a favor de la enmienda de Suecia (A/C.3/L.571).

32. El párrafo 3 del texto del Grupo de Trabajo está bien redactado y constituye una mejora comparado con el texto original (E/2573, anexo I A). Sin embargo, se podrían abrigar dudas sobre el sentido exacto de la expresión "explotación social". El término "menores" es satisfactorio: al hablar de niños y de adolescentes se mantiene una engorrosa imprecisión.

33. Sin dejar de reconocer el interés de la enmienda presentada por Bulgaria (A/C.3/L.572), el Sr. Chaudhuri opina que corresponde a cada Estado organizar a su manera la protección de los huérfanos de padre y madre. A este respecto, no se debe olvidar el importante papel desempeñado por las organizaciones filantrópicas privadas.

34. La enmienda de Rumania (A/C.3/L.575) no parece necesaria, ya que está implícitamente contenida en el párrafo 3 del texto del Grupo de Trabajo. Cabe preguntar si la enmienda del Reino Unido (A/C.3/L.574, punto 1) es útil, pues el propio representante del Reino Unido parece preferir, para el párrafo 1, una fórmula aun más breve. El representante del Pakistán no puede aprobar la propuesta de la URSS (A/C.3/

L.577) ya que en su país las licencias por maternidad se financian sobre una base tripartita. Tampoco puede aceptar la enmienda de Chile (A/C.3/L.573).

35. El Sr. PAZHAWAK (Afganistán) cree útil formular algunas aclaraciones sobre el origen de algunos de los términos que figuran en el texto del artículo 10 adoptado por el Grupo de Trabajo (A/C.3/L.570/Rev.1, párrafo 4). Las palabras "la más amplia protección" figuraban en el párrafo 3 del texto primitivo (E/2573, anexo I A), así como en la enmienda presentada por Ecuador y Grecia (A/C.3/L.563). La palabra "asistencia" aparecía en esa misma enmienda y en la que habían propuesto Chile y Perú (A/C.3/L.562). Una sugestión de Suecia motivó la adición del término "constitución" y una sugestión de Guatemala motivó la mención de la explotación "social".

36. El Grupo de Trabajo se ha limitado estrictamente a su mandato, que era tratar de conciliar todas las enmiendas y sugestiones presentadas; no ha introducido ningún término nuevo. Naturalmente, el texto presentado no puede satisfacer por completo a las 80 delegaciones, pero todos deben dar muestras de buena voluntad a fin de que la Comisión pueda llegar a un texto que, en conjunto, sea generalmente aceptable.

37. El Sr. MUFTI (Siria) apoyaría la enmienda de Suecia (A/C.3/L.571), en el sentido de limitar al período del parto la protección especial concedida a la madre y de suprimir una repetición; es, en efecto, evidente que la madre queda protegida por las disposiciones del párrafo 1 relativas a la familia. La delegación de Siria no puede apoyar la subenmienda de Chile (A/C.3/L.573), que desnaturaliza la enmienda de Suecia. Se abstendrá de votar sobre la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.572) que cree sin objeto, en vista de que el párrafo 3 del texto del Grupo de Trabajo expresamente excluye toda discriminación. Además, no sería sensato desalentar la iniciativa privada, tan activa en ciertos países, al hacer que el Estado sea directa y totalmente responsable de la protección de los huérfanos de padre y madre que carecen de recursos materiales. El Sr. Mufti no puede apoyar la enmienda del Reino Unido al párrafo 3 (A/C.3/L.574, punto 2) pero votará a favor de la enmienda de Rumania (A/C.3/L.575), que establece acertadamente el alcance del artículo. No apoyará la enmienda de la URSS (A/C.3/L.577) por las razones que ya ha tenido oportunidad de explicar anteriormente.

38. Cabe hacer dos observaciones al texto redactado por el Grupo de Trabajo (A/C.3/L.570/Rev.1, párrafo 4). La palabra "presente", que había sido criticada por el representante de Francia (731a. sesión), ya no figura. El Sr. Mufti cree que no debe suprimirse esta palabra, aunque sólo sea por el hecho de que se la encuentra en algunos artículos ya adoptados por la Comisión. Por lo demás, es evidente que el pacto no es un instrumento inmutable y que las palabras "presente Pacto" comprenderían también cualesquiera enmiendas que posteriormente se adoptaran. Si la Comisión prefiriera omitir la palabra "presente", habrá que suprimirla en todos los artículos. La segunda observación se refiere al título del artículo 10 tal como aparece en la Anotación sobre los proyectos de pactos (A/2929, capítulo VIII). El Grupo de Trabajo ha alterado el orden de los párrafos. Si se adopta el nuevo orden, habrá que modificar el título del artículo en la forma siguiente: Derechos relativos a la familia, al matrimonio, a la maternidad y a la infancia.

39. El Sr. PONCE (Ecuador) declara que, aunque su delegación juzgaba aceptable el artículo 10 en su

forma primitiva (E/2573, anexo I A), no le extraña el gran número de enmiendas presentadas, en vista de la complejidad de las cuestiones que en el mismo se tratan. La delegación ecuatoriana se felicita de que el Grupo de Trabajo haya recogido en su texto (A/C.3/L.570/Rev.1, párrafo 4) la idea de la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.558/Rev.1) y se haya inspirado, para evitar la mención expresa de una categoría de niños, en la fórmula propuesta por Chile y Perú (A/C.3/L.562). También observa con satisfacción que el Grupo de Trabajo ha incluido la enmienda de los Países Bajos (A/C.3/L.557) y ha adoptado algunas sugerencias formuladas por Grecia y el Ecuador. Estas dos Potencias, estimando que la familia debía ocupar un primer lugar, habían presentado una enmienda en dicho sentido (A/C.3/L.563). Además, y por razones de uniformidad, habían utilizado para calificar a la familia los mismos términos que figuran en el artículo 22 del pacto de derechos civiles y políticos (E/2573, anexo I B), a saber "elemento natural y fundamental de la sociedad". Finalmente, habían propuesto que se reemplazase la segunda parte del párrafo 3 por una fórmula más sencilla y amplia: "El matrimonio debe ser libremente consentido por los futuros cónyuges". Todavía se contraen muchos matrimonios sin el consentimiento de los cónyuges; no es pues inútil mencionar expresamente el libre consentimiento en el artículo 10. Al Sr. Ponce no le han convencido los argumentos expuestos por quienes alegan que de la cuestión del matrimonio se trata en el artículo 22 del proyecto de pacto de derechos civiles y políticos y que, por tanto, la misma no debe figurar en el artículo actualmente en estudio. En primer lugar, hay otros conceptos que figuran en los dos proyectos de pactos, por ejemplo, el del derecho de asociación. Seguidamente, es muy difícil trazar una línea de separación perfectamente clara entre los derechos civiles y los derechos sociales ya que, en última instancia ¿qué derecho no tiene un aspecto social? Por último, no debe olvidarse que cada uno de los pactos constituye un ente autónomo y debe ser jurídicamente completo; sería, por tanto, errado no mencionar una idea en uno de ellos con el pretexto de que se encuentra expresada en el otro.

40. El representante del Ecuador reconoce que podrían omitirse ciertos elementos sin perjudicar el texto preparado por el Grupo de Trabajo. Piensa, especialmente, que convendría, como ha sugerido el representante del Reino Unido, suprimir la segunda parte de la primera frase del párrafo 1, a partir de la palabra "especialmente". Podrá aceptar la enmienda del Reino Unido (A/C.3/L.574, punto 2) en el sentido de reemplazar la palabra "menores" por las palabras "niños y adolescentes". Apoyará la enmienda de Suecia (A/C.3/L.571), pero no puede aceptar la subenmienda de Chile (A/C.3/L.573) que haría surgir nuevamente la contro-

versia sobre los conceptos de madre y de maternidad. El Sr. Ponce observa que Bulgaria ha presentado una enmienda (A/C.3/L.572) al nuevo texto que menciona especialmente una categoría de niños. El representante del Ecuador no es contrario, en principio, a tal mención, pero cree que habría que evitar que se confíe exclusivamente al Estado la manutención y la educación de los huérfanos. Sería preferible optar por una fórmula más flexible, tal como "se prestará particular atención a la manutención y a la educación...". La forma en que se preste esta atención dependerá de los sistemas vigentes en los diferentes países. En cuanto a la enmienda de Rumania (A/C.3/L.575), el Sr. Ponce opina que no es imprescindible ya que la idea está contenida implícitamente en el párrafo 3. La delegación del Ecuador no podrá apoyar la enmienda de la URSS (A/C.3/L.577), ya que la práctica seguida en esta materia variará según los Estados.

41. El PRESIDENTE declara cerrada la lista de oradores.

42. El Sr. BENA (Uruguay) pregunta al Presidente si sería posible que la Secretaría elaborase un plan de votación en el cual, después de cada enmienda, se aclarase: "De adoptarse esta enmienda, el artículo diría lo siguiente:". De esta manera, las delegaciones sabrían exactamente sobre qué texto votarían.

43. El PRESIDENTE indica que ya se ha preparado un plan de votación y que, en todo caso, ésta será muy sencilla gracias al texto del Grupo de Trabajo. Si la Comisión tropieza con dificultades especiales, se recurrirá al método sugerido por el representante del Uruguay.

Organización de los trabajos

44. El PRESIDENTE recuerda que en la 709a. sesión, celebrada el 13 de diciembre de 1956, la Comisión decidió dedicar 35 sesiones, por lo menos, al debate de los proyectos de pactos internacionales de derechos humanos, y el resto de sus sesiones al estudio de los demás temas de su programa, es decir, los temas 32, 60 y 12. La Comisión debe decidir con tiempo, al llegar al final del examen del tema 31, en qué forma han de examinarse estos otros tres temas. La Comisión, hasta ahora, ha dedicado 28 sesiones al examen de los proyectos de pactos y ha habido además cuatro reuniones de grupos de trabajo. El Presidente sugiere que el miércoles 23 de enero la Comisión tome una decisión relativa al examen de los últimos tres temas. A menos que alguna delegación proponga aplazar el examen de cualquiera de ellos, el Presidente considera que la Comisión habrá de limitarse a decidir el número de sesiones que dedicará a cada tema.

Se levanta la sesión a las 18 horas.